

# 子どもたちの明日

## Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会



カンボジア・バンキアン保育所  
Beng Khyang Child Care Center, Cambodia

### 1997年8月 No.43 目次

レポート	2	Report
カンボジアの小学校教育に思う		Primary Education in Cambodia
チェム・コソル		Cheam Kosal
連載	6	Series
響き合う心といのち		Reverberating Heart and Life
「日本に定住して」		"Having Resettled in Japan"
ヒム・ノム		Him Norm
インタビュー	8	Interview
タイの保母さんに聞く		Interview with a Child Minder
日々の仕事とDECの研修		Daily Jobs and Training of DEC
プット・ブトラッタ		Poot Butratana
レポート	10	Report
今川幸雄氏講演会に参加して		Lecture by Mr. Yukio Imagawa
安達和夫		Kazumi Adachi
最新情報	12	Latest Developments
第17回定期総会報告		CYR's 17th Annual Meeting Held
学生会員募集		Student Membership Created

# カンボジアの小学校教育に思う

チェム・コソルは一九九六年四月よりCYKに勤務している。

CYKでの経験、教師としての経験を通して、カンボジアの教育状況を報告する。(原文は英語)



テッカボンヨ小学校 2年生の教室  
Classroom of the 2nd grade in Tekeponhor Primary School

プノンベン市ダンカオ郡サムロンクロム村のテッカボンヨ小学校には、約千人の生徒が通う。カンボジアの小学校は六年制で、一般的に午前七時から午後一時からの二部制。月曜日から土曜日まであり、木曜日は休日となっている。子どもたちは毎日制服を着て、徒歩で通学する。女子は青いスカートと白いブラウス、男子は青いズボンに白いシャツ。子どもたちの鞆には、ポールペン、鉛筆、ノート、字の練習に使ったチョークと石板などが入っている。月、学期、年度ごとに、クメール語や算数、短い詩の朗読や絵画、書き方、書き取りなどの試験がある。

## 小学生が留年

テッカボンヨ小学校二年生のマリーは十歳の女の子。村にあるCYKの支援する保育所の卒業生だ。今月は午前の部に通う。マリーはよく勉強し、六十三人学級の中でいつも三番以内だ。マリーは一年生を二回していて、学校に通い始めたのは七歳だった。そのため十歳で二年生なのだ。カンボジアでは小学校での留年は珍しくない。

その理由は、子どもたちは家や学校で勉強する時間があまりなく、教師は授業についてこれない生徒がいても個々に教える余裕がない。また両親は、日々の生活のために忙しく働いていて、子どもの勉強を見てやる時間がないためである。

また、就学率は地域によってはかなり低い状態にある。たとえばカンダール県の六歳児一万九千九百八十一人の就学率はわずか30.7%。プノンベン市では一万九千五百四十七人の中で78.6%が学校に通っており、国内で最も高い比率となっている。学校に來なくなる生徒の率を見てみると、カンダール県では一年生のうち2.45%である。(教育スポーツ省統計一九九六年九月より)。子どもの多い親にとって、全員の子どもの学校に出すのは大変なことだ。子どもは家畜の世話、弟や妹の子守、畑仕事などの働き手として必要とされているからだ。

## 副業をもつ教師

ジム・パーは四十三歳、既婚の女性。プノンベ

チェム・コソル

CYK 総務・渉外担当

(CYK: Caring for Young Khmer  
CYRのカンボジア事業実施部門)

# Primary Education in Cambodia

## CHEAM Kosal

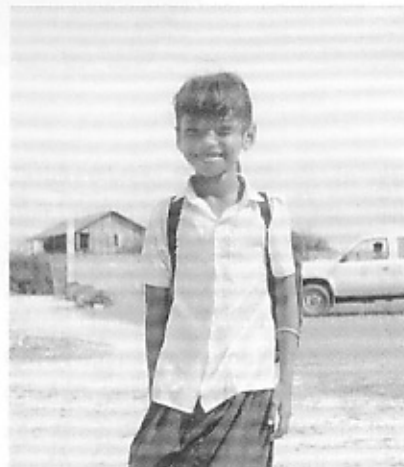
Administrator, CYK(Caring for Young Khmer/ CYR in Cambodia)

Cheam Kosal has been working for CYK since April, 1996. She reports on the Cambodian educational system and situation through her experience as a teacher and as a CYK staff.

There are about one thousand pupils in Tekeponhor Primary School, Samrong Krom Village, Dangkor District, Phnom Penh City. Schooling in Cambodia is for 6 years. A school day normally has two shifts, from 7 am. and from 1 pm, from Monday to Saturday, with Thursdays off. Pupils go to school wearing school uniform, blue skirt and white blouse for girls, and blue pants and white shirt for boys. They go on foot by carrying small bags with pens, pencils, notebooks, slates and chalk. Pupils are given assessment once every month, semester and year. The assessment is always done on subjects studied in classes such as reading and writing Khmer, numbers and calculation, easy poems, drawing, penmanship, dictation, etc.

### Primary School Pupils Repeat Grade

Marie is a ten-year-old girl and in the second grade in Tekeponhor Primary School. She is the graduate from the child care center in the village which CYK supports. This month she goes to school in the morning. She studies very well. She is always the



2年生のマリー (10歳)  
Marie, 2nd grade (10 years old)

number one, two or three among 63 pupils in the class. Marie repeated the first grade and she was seven when she started school. That is why she is still in the second grade although she is ten years old.

In Cambodia repeating grades for pupils at primary school is normal and often happens. The reasons are that pupils do not have enough time to study at home and at school, teachers are not able to add overtime teaching to pupils who need extra help, most of the parents are so busy with earning income to support the family that they do not have time to control or check how their children study at school.

The other point is the ratio of

children attending school is very low in some places. In Kandal Province, for example, only 30.7% of 19,981 six year old children attend school. In Phnom Penh City, 78.6% of 19,547 children attend school, which is the highest in the country. As for children who drop out of school, it is 2.45% for the first grade pupils in Kandal Province. (Data from the Ministry of Education, Youth, and Sports, 1996-97). In Cambodia it is very difficult for parents with many children to send all their children to school, because children are often needed for work such as looking after cattle or younger children, or working in the fields.

### Teachers with Side Jobs

Yim Pha is 43 and married. She works for Kampuchabot Primary School in Phnom Penh. She teaches in the morning this month "Working with children in the first grade is enjoyable, but I keep worrying about making living", she said. Actually it is very important for Cambodian teachers to earn extra income in addition to their public service salary of about \$20 per month. For Yim Pha with four children, she needs to spend



保育所に遊びに来るマリ  
Marie at the child care center



ン市のカムプチャポット小学校に勤めている。今月の授業は午前中。「一年生の生徒を教えるのは楽しい。でも生活のことを考えると悩みは尽きません。」実際カンボジアの教師たちにとって、月額二十ドルほどの正規の給与以外の副収入を得ることは、とても重要なことである。四人の子どもを抱えるジム・バーの場合、月に少なくとも百五十ドルは出費するそうだ。

ほとんどの教師は本職に集中することができない。「低い生活水準」にある教師たちは、小学校での教育を改善したり変えていこうと考えることができない状況である。ジム・バーも副業をしている。授業のない午前か午後、学校の前で同じ小学校に通う娘と交代でお菓子を売っている。「教師の給料は低けれど、去年小学校教員を退職した夫は家計のためにバイクタクシーを始めたし、子どもたちは私の商売を手伝ってくれます。これからも生徒たちのために教えていきたい。」

### 教師・留学の経験から

わたしは、ボル・ポト時代が終わった一九八〇年に一ヵ月半の養成コースを受け小学校教師になった。(現在は一年のコースになっている。)当時は教師が緊急に必要とされていた。ボル・ポト時代の直後だったため、十歳から十二歳の子どもたちも一年生から始めるような状態だった。コンポンチャム県の母校トロックチュロウ小学校で、一年目は二年生を教え、その後四年間は四年生を教えた。その当時は小学校は四年間であつた。

小学校で五年間働いた後、わたしは中学教師になるために、プノンペン大学で四年間ロシア語を勉強し、一九八七年からの一年間はロシアに留学した。ロシアの人たちは教育があり、教育の重要性をよく理解していた。忙しくても子どものために時間を割き公園に連れて行って遊ばせたり、学校で分からなかったところを家で教えてたりしていた。

カンボジアでは、親は子どもの教育よりも、常に生活を支えるための収入を得ることが先決で、自分の子どもにも教育が重要だということなどを考える余裕はあまりない。このような状況はカンボジアの小学校教育を向上させていく上で大きな問題となっている。

### 今カンボジアに必要とされていること

今までの経験から、教師の仕事はわたしにとって大変おもしろく、また社会のために有益であると思う。教師は、カンボジアの発展の鍵となる人材の育成を担う重要な仕事である。教師となる人が教育への情熱をもち、教師としての資質を高めて、教えることに集中していくには、教師の生活水準を上げる必要があるだろう。

二十年以上にわたる内戦の結果、現在の小学校は、校舎、教師、教育方法など多くのものが不足している。私たちが直面しているなすべきことは、壊れてしまった校舎の建設、そして同時に時間のかかることであるが、教師の質を向上させることである。そのためには教師の養成、教育内容の充実が必要とされている。

チェム・コソル、サムロンクロム村保育所にて  
Cheam Kosal at Samrong Krom Child Care Center



小学校の前でお菓子などを売るジム・パー先生と娘  
Ms Yim Pha selling snacks at the school with her daughter



at least \$150 per month.

It is obvious to see that most teachers lack abilities to concentrate their occupational attention on matters associated with teaching. Because of "the low living condition", they cannot think of something to improve the quality of primary education. Yim Pha also has a side job of selling snacks at the school taking turns with her daughter who is studying at the same school. "Even though the salary is very small, I still keep working for children. My husband who has retired from primary school teaching job is currently helping to earn income for family by driving motorbike for hire and my children help me with my small business, too."

### My Experience as a Teacher and an Exchange Student

After the end of the Pol Pot Regime, I became a primary school teacher in 1980 by attending one and a half month teacher training course. (Now it is one year course). At that time, teachers were in great demand.

Children were very different in ages after the Pol Pot Regime. Some 10-12 years old children just started the first grade at primary school. In the first year, I taught the second grade at Tlok Chrov Primary School in Kampong Cham Province where I used to attend, and then the fourth grade for four years. At that time schooling was for four years in primary school.

After five years of teaching in primary school, I moved to Phnom Penh to study Russian language at University of Phnom Penh for four years to become a secondary school teacher. I still remember the year I was in Russia for study of Russian language from 1987 to 1988. Most Russian people were well educated and they understood very well about the importance of primary education for their children. Even though they were busy, still they could arrange some time to spend for their children such as taking them to the park or helping them at home with problems they did not understand at school.

In Cambodia, many parents concentrate on earning income to support the family rather than on

what their children need for their development. This is the major problem for improving the primary education in Cambodia.

### What is Needed Now in Cambodia

Through my experience as a teacher so far, I believe that teaching is an interesting job for myself and useful for the society. Teachers are very important force for developing human resources, which is the key for development of Cambodia. Teachers should be qualified and sympathetic for education. In addition, teachers should have their standard of living improved.

Because of the civil war which lasted for more than 20 years, today's primary education lacks many things; buildings, teachers and teaching methodology. We are faced today with a lot of works such as building more schools and improving teachers' qualification, although it takes a long time. In order to do this, it is needed to train teachers and to improve the quality of education.

# 響き合う心といのち

「若い難民を考える会」が活動を始めて17年。  
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、  
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。  
それぞれの現場で、子どもたち自身も「育つ力」に励まされながら  
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、  
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

## 日本に定住して

ヒム・ノム



末娘のソコムちゃん和ヒム・ノムさん  
Ms. Him Norm with her youngest daughter, Sochom

ヒム・ノムさん(42歳)は、一九七九年に内戦のカンボジアからタイに逃れ、タイにあった難民キャンプで同郷のベン・パイさんと結婚。キャンプで生まれた四人の子どもがいる。CYRの運営していた保育センターには夫が警備の仕事をしていたので、子どもたち三人は小さい時から通っていた。ヒム・ノムさんも

同センターの織物技術訓練に参加した。一家は、一九八七年に日本に定住した。現在、神奈川県相模原市の県営住宅に家族六人で住んでいる。ヒム・ノムさんは八人兄弟の四番目。ホル・ポト政権下の強制労働時代に離ればなれになった父や兄弟は、故郷のブレイベン県に住んでいる。初めて日本に来た時の気持ちはどんなだったでしょうか。

成田からバスで大和定住促進センターに着いたのは夜九時頃でした。他にカンボジアの大家族が一緒だったからそんなに不安はありませんでした。センターでは毎日、日本語の勉強や日本での生活指導がありました。わたしの家族は、お父さん(ヒム・ノムさんの夫)の就職が決まるまで八か月間センターで生活しました。

慣れない日本での生活は大変だったでしょうね。

日本語が大変。難しい。外国人登録のしかた、保健所に出す書類の手続きとか。日本語が分からないと難しいこと、たくさんあります。長女のソコムが早く日本語を覚えたので、小学校の頃からなんでも頼ります。

家族はみんな元気。でもわたしは、五年半前、耳鳴りとめまいがひどくなりしました。お医者さんや看護婦さんの言うこともよく分からないし、ソコムが話を聞いたらどうしようか心配でしようがなかった。子どもが小さかったから。

いちばん大変だったのは、お父さんが働いていた前の会社が不景気で、仕事を辞めなければならなかったこと。一年半、仕事がありません。六か月間は失業保険をもらいました。でも一年半の間に貯金がほとんどなくなっていました。夜よくお父さんと相談しました。いろいろ考えて眠れないこともありました。今は、団

地の隣の人が紹介してくれた会社で働いています。

ヒム・ノムさんの家族は団地の人たちとても仲がいいですね。

団地の人たちはみんな知っています。よく挨拶します。隣の家族には、お父さんが同じ会社に勤めているので、特に親切にしてもらっています。一番下の娘のソコムが、風邪で夜、高い熱がでたことがありました。その時、隣の家のお父さんが病院まで車で連れていってくれたのでとっても助かりました。

家では、お子さんたちとはクメール語(カンボジア語)で話すんですね。

日本語とクメール語の両方です。息子のソバットはクメール語を聞いて意味は分かります、でも話せません。カンボジアの料理も好きではないです。子どもたちは日本語の方が上手。でもカンボジア語、忘れないでほしいです。下の子ども三人とも日曜日にクメール語を勉強しています。

去年、家族で日本の永住権をとりました。日本は安全だし、子どもたちもきちんと学校で勉強できる。日本に定住してよかったです。あとは子どもたちが高校を卒業して、自分で生活できるようになればいいと思います。それまではわたしも一生懸命働かないと。

It is 17 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

## Having Resettled in Japan

Him Norm

Ms. Him Norm (42) fled from the battlefield in Cambodia in 1979 to Thailand, met and married Mr. Pen Pai who was from the same region in the Refugee Camp in Thailand. They have four children born in the Camp. Their three children used to attend CYR's Pre-school Center where their father was working as a guard. She had participated in the weaving class offered by the Center. The family resettled in Japan in 1987 and now live in Kanagawa Prefecture Public Housing Apartment in Sagamihara, Kanagawa. She is the fourth of eight children. Her father and siblings from whom she was separated during the period of forced labor by the Pol Pot Regime now live in Prey Veng Province, her home.

—What were your reactions when you arrived in Japan for the first time?

It was about 9 o'clock at night when our bus from Narita Air Port arrived at Yamato Resettlement Promotion Center. As there were six more families from Cambodia, we were not so uneasy. At the Center, we received the Japanese language lessons and guidance on Japanese way of life. We had lived in the Center for eight months until my husband got a job.

—You must have had a hard time living in Japan where things



難民キャンプの保育センター(1985年)  
Pre-school Center in Refugee Camp (1985)

are so different.

Japanese language is so hard and difficult. There are so many things that are difficult unless you know the language, like how to do the Alien Registration and how to write papers to give to the health center. Our eldest daughter, Sokon, has mastered Japanese early and I ask her to do everything.

My family is fine. But I have ringing in the ear and vertigo about five years ago. I did not understand doctors and nurses, even though Sokon helped me. I was so worried. I would not have known what to do if I didn't get well. Children were still small.

The hardest time was when my husband had to quit work because of depression. He had no work for 18 months. Even though we were paid unemployment insurance for six months, we had used up all our savings

during that 18 months. I used to talk over things with him at night, and I couldn't sleep thinking about this and that. Now he works for a company that our neighbor recommended him to.

—You are very friendly with your neighbors in the Housing.

I know them well. I greet them regularly. Our next door neighbor is particularly kind to us as my husband works for the same company. Our youngest daughter, Sochom, once ran high fever because of cold. Our neighbor took her to the hospital by his car. We were so relieved.

—You speak Khmer (Cambodian language) at home.

We speak both Khmer and Japanese. Our son, Sophat, understands Khmer but cannot speak it. He does not like Cambodian cooking. Children speak Japanese better, but I don't want them to forget Khmer. Three younger children study Khmer on Sundays.

Last year, all of us were granted the permanent residence. Japan is safe and children can attend schools and study regularly. I am glad that we have resettled in Japan. All I want now is for the children to graduate from high school and become independent. I must continue working hard until then.

# タイの保母さんに聞く 日々の仕事とDECの研修

聞き手 DEC アランヤプラテート事務所長

プット・ブトラット

(DEC: Development and Education for Children  
CYRのタイ事業実施部門)

タビエントン・トンラさん(29歳)は、サケオ県ア  
ランヤプラテート郡のピークリーム保育所に1989年  
より勤務している。日々の仕事について感じること、  
DECの研修に参加しての感想などを聞いた。



28人の子どもたちに日  
課の水浴をさせる  
Helping 28 children to  
take shower is one of  
her daily activities

## 保母としての悩み

タビエントンさんは義務教育  
(六年間)を終えた後、家で農業  
の仕事を手伝っていた。二十歳  
の時バンコクに出て縫製の仕事  
をしていたが、二年後には家に  
戻った。あまり良い収入が得ら  
れなかったようだ。その頃に、保  
母をしていた姉の出産休暇中に、  
代理を頼まれたのがきっかけで、  
姉と一緒にピークリーム保育所で  
働くようになった。

「わたしにとってはそんなに難  
しい仕事ではないと思うし、子  
どもは好きですから。」とタビエ  
ントンさんは言う。保母の仕事  
で一番楽しいのは、子どもの成  
長を見ることができること。自  
分の働きかけを通して少しずつ  
子どもが変わっていくのを見る  
のはとても幸せだと言う。

一方、問題も多く抱えている。  
一番の悩みは親への対応だ。ど  
のようにしたら、もっと保育所  
の活動を理解してもらえるか。  
現在、保育所に通う子どもは年  
齢は、一歳半から三歳(九五年度  
より小学校に四歳から五歳児を  
受け入れる就学前クラスが併設  
されたため)。一般的にタイで  
は、ほとんどの親が、保育所で文  
字の読み書きを教えることを望

んでいる。しかし、三歳の子どもは  
まだ文字を覚える時期ではなく、  
保育所でのいろいろな遊びが小学  
校での勉強の準備にもなっている  
ことを、どのようにして説明すれ  
ばよいか、タビエントンさんには  
よく分からない。その他、毎日が忙  
しく、新しい遊びや遊具の準備に  
時間がとれないこと、今までの活  
動で低年齢の子どもには合わない  
ものが出てきたこと、また遊具の  
不足なども問題だと言う。

## 日々の活動を支える研修

タビエントンさんが受ける研修  
は、以前は年一回ほど、行政が行な  
う研修だったが、DECの研修も  
加わり、今では年に三、四回になっ  
た。またDEC事務所内の保育情  
報サービスマスターの月例研修会  
にもよく参加している。

タビエントンさんが今、最も興  
味があるのは、「遊具作り」と「子  
どもの発達」だ。彼女が何度も繰り  
返し言うのは、「新しいことを学び  
たい」ということだ。保育について  
学ぶ機会が限られていたため、研  
修で得る知識や情報が日々の活動  
を支えているようだ。例えば「子ど  
もの発達」の研修では、子どもの発  
達段階とそれぞれの年齢の子ども  
ができること、興味をもつことを

具体的に知ることができた。それ  
によって、実際に保育所で、子ども  
の年齢に応じてどのような活動を  
すればよいか自分で少し考えら  
れるようになったと言う。

## 「カエルの歌」

研修で学んだことですぐに実践  
できるのは、歌や物語などだそう  
だ。覚えさえすれば、子どもに聞か  
せることができる。彼女は前回の  
研修で習った振り付け付きの「カ  
エルの歌」を子どもたちに教えた。  
すると、「子どもたちは大人よりも  
よくカエルを見ているので、いつ  
の間にか自分たちで振りを変えて  
しまったんです。もっと本物のカ  
エルに似ている振りに！」

DECの研修については、「ス  
タッフが気さくなので、緊張せず  
リラクセスして研修を受けられる  
し、事務所がバンコクではなく地  
元アランヤプラテートにあるので、  
研修後でもスタッフが訪問して来  
るときに分からないことを聞くこ  
ともできて便利です。」とのこと。  
今後学びたいことは?という問  
いに、「保育所で実践できるいろい  
ろな遊びをもっと覚えたいです。」  
と答えるタビエントンさんに保母  
としての意欲が感じられた。



## Interview with a Child Minder

# Daily Jobs and Training of DEC

Interviewer: Poot BUTRATANA, DEC

(Development and Education for Children/CYR in Thailand)

Ms Tapiantong Tongrak (age 29) has been working at Beekrim Child Care Center, Aranyaprathet District, Srakaew Province since 1989. She was interviewed of what she thinks about her daily jobs and training of DEC.

タピエントン・トンラさん  
ビークリム保育所にて  
Ms Tapiantong Tongrak at  
Beekrim Child Care Center



### Problems for Child Minders

After finishing compulsory education (6 years), she had stayed at home helping her family with farming. She went to Bangkok when she was 20 to work in a sewing factory, but came back after two years; the life in Bangkok was not financially as good as she had expected. At that time, her sister who was a child minder was on leave for delivering a baby and asked her to replace the job for a month. After that, she started to work at Beekrim Child Care Center with her sister. "For myself, I think it is not so difficult and I love children", she says. She is very fond of her work because she can watch children grow. She says that she is very happy when she sees children change little by little through the activities she provides.

The most difficult part is to win understanding of parents for the activities of the child care center. The children now coming to child care centers are aged between one and a half and three. (Pre-schools for children aged four and five were started in primary schools of Thailand since 1995.) Generally, almost all Thai parents want child care centers to teach the alphabets, or how to read and write.

She does not know how to explain that 3-year-old children are too young to learn the alphabets and that play activities of the child care center help children to prepare for higher education. She has other problems such as that; she is so busy everyday that she does not have time to prepare for new activities or make new play materials for children, that some activities are not suitable for younger children, and also that there are not enough play tools.

### Training To Support Daily Activities

Tapiantong used to receive the training given by the government about once a year. Now she attends the training sessions three or four times a year including those given by DEC. She also often joins the monthly training at the Child Care Information and Service Center in DEC Office. The topics she is now most interested in are "making play things" for children and "child development". During the interview, she repeated that she wanted to "learn new things". She had no other opportunities for training. The knowledge and information she learned through the training seems to support her daily activities in the child care center.

For example, in the training on child development, she learned about the process of children's development at each age, about what they can do and what interests them during the respective stage. She says, she is becoming to be able to think what to do for children in her child care center by herself based on those knowledge.

### "Song of Frog"

The most practical topic in the training sessions is songs and stories, because they have only to memorise and sing or tell them to children. After the latest training, she taught the children to sing "Song of Frog" with action. "Children observe frogs more carefully than us, and then changed the action by themselves to one more similar to real frogs!"

As for the training offered by DEC, she says that "DEC's staff are very friendly and make us feel comfortable and relax. As they have the office at Aranyaprathet, not in Bangkok, I can ask them questions after training when they visit us."

"I would like to learn more activities that I can carry out in my child care center", she said eagerly.

# 今川幸雄氏講演会に参加して

安達和美 (CYR 会員)

去る6月15日、CYRは、今川幸雄氏(前・駐カンボジア大使)を迎えて、講演会「カンボジアの変遷と子どもたちの担う未来」を開催した。約1時間の講演では、始めにCYRを含め非政府組織として自由な立場で活動できるNGOの活動の意義が述べられた。続いてカンボジアの変遷……小国ながら一國平和主義を保っていた1970年まで、内戦期、和平に向けての過程……が体験を交えて話され、カンボジアの未来は、工

業化を進めている近隣諸国へ農産物を輸出するなど豊かな農業資源を生かして、21世紀に向けてこの国の繁栄に期待したいと締めくくられた。参加者の質問に答えて、カンボジアでの公務員の給与や一般の人々の生活状況、観光と農業への取り組み、来年の総選挙へ向けての政治的状況なども話された。

講演会に参加したCYR会員、安達和美さんの感想です。



「カンボジアの変遷と子どもたちの担う未来」  
今川幸雄氏を迎えて

う、私には想像を絶する背景をもつカンボジアの人々。その一人ひとりの人生と深く関わるCYRの活動は、「何をどれだけおこなったか。」ではなく、「なぜそうするか。」という動機を質を、つねに心に問いかけてほしいと思います。

アウシエヴィッツから生還した人が語ったひとつの話を思い出します。「収容所の生活をのりきることに、子どもも時代どれだけ多くのおはなしを読んだか否かは、その後の生死に大きな影響をおよぼした。」

ひとりの人間を生かすスープレとは、いったいどんなものなのか。どの国がどこの国に、ではなく、おとなとして、子どもたちにすべきほんとうの贈りものとは何なのか。これからも会のネーミングどおり考えていかなければ。カンボジアのような国の子どもたちに関わる時、戦争を知らない私はあるだけのイメージネーションをフル回転させながら、その子どもたちのためにいたいと思っています。

カンボジアの歴史は複雑でいつも混乱してしまっているのですが、今川氏は短い時間の中で、とてもみごとに分かりやすく、(いっしょに聞いていた友人いわく、「平家物語を聞いているみたい。」語られました。カンボジアの歴史の現場におられた人ならではのエピソードも興味深く心に残りました。(シアヌーク殿下やフン・セン氏、ラナリット氏の素顔、日本政府の姿勢、ポル・ポト派に命を脅かされたこと、和

平会談の裏話など……) 支援する国の過去や現在についてのあふれる情報を、その質を問うことなしに、簡単に受け取り、分かったような気がなったりやり過ぎしてしまうというところは、この東南アジアブームの中で支援の方向を見失うことにもなりかねません。会員のひとりとしてカンボジアという国を、今川氏の生の声によってインプットできたことは、とても幸運でした。

同じ国民同士が争うという

# LECTURE BY MR. YUKIO IMAGAWA

Kazumi ADACHI (CYR Member)

On June 15, Mr. Yukio Imagawa (former Japanese Ambassador to Cambodia) gave a lecture for CYR entitled "Transition in Cambodia and Its Future Supported by Children". In his 1-hour lecture, Mr. Imagawa first discussed the meaningfulness of activities of NGOs such as CYR, which are free from various restrictions imposed on governmental organizations. He then described the transition Cambodia has gone through from the peaceful times as a small but united country up to the end of 1960s, the civil war years, and the process toward peace

based on his personal experience. Mr. Imagawa concluded his lecture by expressing his expectations for the future of Cambodia as an exporter of agricultural products to neighboring countries where industrialization is in progress. Answering questions from the audience, he described the wage levels of government officials, life of people, their endeavors toward tourism and agriculture, and the political situation as the country prepares for general election for the next year. Ms. Kazumi Adachi, a CYR member, told us of her impressions.

Although Cambodian history always confuses me, Mr. Imagawa's concise and brilliantly presented lecture was like "listening to the Tales of Heike, a popular chronicle about medieval Japan" according to a friend of mine. Anecdotes about King Sihanouk, Mr. Hun Sen, and Prince Ranariddh, the posture of Japanese Government, Pol Pot's threat against his life, inside stories of the Peace Talks, etc. could not have been told so vividly unless by someone who was actually present at the scene.

To simply receive and assume understanding of abundant information about the past and future of a country one supports without examining the quality of such information may cause us overlook the right direction of our support. I was most fortunate to have had a chance of listening to Mr. Imagawa and understanding

Cambodia.

It is beyond my imagination that people of one country should divide themselves into factions and fight each other. CYR's activities involved extensively with people of Cambodia should continue by constantly asking "why we are doing it", not "what and how much we have done".

I remember a story of a person who returned alive from Auschwitz. "In the struggle for survival in the camp, the number of stories one read in childhood largely affected subsequent life and death."

What is the soup on which a person can survive? What is the true gift an adult can give to children? We should always keep thinking of the name of our organization, Caring for Young Refugees. When I involve myself with children of a country like Cambodia, I would like to exercise my imagination to the



安達和美さん 愛犬とともに  
Ms. Kazumi Adachi with her dogs.

fullest extent possible since I do not know what a war is like and continue supporting them.

## CYR's 17th Annual Meeting Held

CYR held its 17th annual meeting on June 15 at Shinsei Kaikan, Shinjuku, Tokyo which was attended by 247 members (27 in person and 220 by proxy). The meeting deliberated the reports on projects and accounting for 1996 and the plans and budget for 1997, respectively presented by Atsuko Takahashi, Head, Secretariat in Tokyo, Rika Minemura, Liaison Officer in Phnom Penh and Prisana Narinram, Child Care Coordinator in Thailand. As radical decreases are expected in income from grants and donation, the payment from the special account was proposed. For expanding the activities and raising the fund, possibilities of soliciting support from private companies and increasing members were studied. Another proposal for revising the Articles of Incorporation to create "student membership" was discussed. The meeting approved all the items on the agenda.

## Student Membership Created

CYR 17th General Assembly approved creation of Student Membership. The annual membership fee is reduced to ¥3,000 for students. They will receive the CYR News and letters as well as invitations to participate in CYR events such as short term study programs. Please join now.

# 第17回定期総会報告

「幼い難民を考える会」第十七回定期総会が、六月十五日、東京・新宿区の真生会館において、出席者27名、委任状による出席者220名の247名が参加して開催された。議題は一九九六年度事業報告、一九九七年度事業計画、一九九六年度収支報告および一九九七年度事業予算で、高橋あつ子事務局長、ブノンペン事務所長の峯村里香、タイの保育事業担当プリスナー・ナリンラムが報告した。事業予算については、助成金、寄付金収入の大幅な減額が見込まれているため、特別会計から一般会計への繰り入れ、活動資金を得るため、活動の拡がりのために、企業との連携、会員を増やすこと等が検討された。また「学生会員」設置の規約改正について討議され、最後に総会は以上を一括承認した。

## 学生会員募集

第十七回定期総会で、学生会員が設置されました。学生の方々がCYRの活動に参加しやすいよう、年会費は三千円です。正会員・賛助会員と同じく、本誌などCYRからのお知らせをお届けし、また、CYRの実施する短期研修などの行事に参加いただけます。多くの学生の皆さんのご入会をお待ちしています。

## 子どもたちの明日

Children, Our Future

## CYR News No.43

発行日 Published

1997年8月5日 August 5, 1997

発行人 Publisher

深水 正勝 Masakatu Fukamizu

編集責任者 Editorial Director

関口 晴美 Harumi Sekiguchi

翻訳 Translation

大井 幸子 Sachiko Ohi

DTPデザイン DTP Design

亀田 万里 Mari Kameda

印刷 Printing

株三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 Circulation

CYR ボランティア CYR Volunteers

## 会員申込書 (会員の種別に○印をつけてください)

切り取り線

会員 (正会員・学生会員・賛助会員) になり、CYRの活動を支援します

申込日 年 月 日

お名前 (ふりがな) ご住所 〒

歳 男・女 電話

ご職業

会費	正会員	年額 10,000円 (	年	月~	年	月)
	学生会員	年額 3,000円 (	年	月~	年	月)
	賛助会員	団体 年額 30,000円 (	年	月~	年	月)
		個人 規定なし				

振込先 (払い込み方法に○印をつけてください)

A 郵便振替 口座番号 00110-8-36227

B 銀行振込 第一勧業銀行 広尾支店 普通 057-1280817

お手数ですが、ご送金と同時に、この申込書を切り取り、事務局宛にご郵送ください



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

〒160 東京都新宿区南元町6-2

☎ 03-3353-9947 Fax 03-3353-9739

Head Office: 6-2, Minamimotomachi,

Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

Bangkok: Red Rose Court # C-1, 110/6

Pradipat Rd. Bangkok 10400, Thailand

☎ 279-8837

Phnom Penh: No.98 St. 432 Sangkat Toul Tumpoung II,

Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia

☎ 23-720849